

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ПОДЗАГОЛОВКОВ ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Исходные конструкции франкоязычных подзаголовков газетно-публицистических текстов можно разделить на основании двух критериев: характера синтаксической структуры и характер коммуникативной цели.

Первой из наиболее типичных структур, характерных для франкоязычных подзаголовков, являются вопросительные конструкции. В 81 % случаев при переводе вопросительная конструкция сохранялась, а в 19 % переводчики предпочли утвердительную структуру. Например, подзаголовок *Que montrent les scanners?* может иметь следующие варианты перевода: ‘Что показывают сканнеры?’ или ‘Показания сканнеров’. Среди утвердительных конструкций наиболее употребительными являются инфинитивные и номинативные структуры. Номинативные конструкции, как правило, переводятся двумя способами: в 67 % через односоставное предложение (*Des couples moins riches* ‘Менее обеспеченные пары’) или через двусоставное предложение (‘Пары стали менее обеспеченными’) – 33 %. Инфинитивная структура (31 % рассмотренных односоставных подзаголовков) в 13 % случаев сохранялась, например *Voir la tour Eiffel à travers les branches des cerisiers à Paris* ‘Увидеть Эйфелеву башню сквозь ветви вишневых деревьев в Париже’. Более распространен вариант перевода инфинитивных конструкций через существительное (29 %): *Tirer profit des différences métaboliques des cellules* ‘Получение пользы от использования клеточного метаболизма’. Вариант перевода глаголом в форме повелительного наклонения встречается в 49 %: *S'émerveiller devant les mosaïques byzantines de Ravenne* ‘Полюбуйтесь византийскими мозаиками города Равенны’. Реже в переводе используют деепричастие (9 %): *Plonger dans l'histoire à la cathédrale de Durham* ‘Погружаясь в историю в Даремском соборе’. При переводе двусоставной структуры в 88 % случаев она сохранялась, а в 12 % переводчики предпочли односоставную номинативную структуру: *La chaleur étouffante est déjà une réalité dans la capitale française* может иметь следующие варианты перевода: ‘Удушьяющая жара во французской столице стала реальностью’ или ‘Удушьяющая жара, ставшая реальностью во французской столице’.

Таким образом, можно сделать вывод, что способы перевода франкоязычных подзаголовков на русский язык многочисленны, и каждый из них имеет свои особенности. Чаще всего переводчик старается быть приближенным к оригиналу, поэтому сохраняет исходные конструкции. Но в некоторых случаях переводческие преобразования являются предпочтительным, а иногда и необходимым условием достижения эквивалентности и адекватности текста перевода.